

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, że znów doszło do bitwy z Filistynami w Gob i Elchanan, syn Jarego,* Betlejemczyk, powalił (brata) Goliata** Gittejczyka, którego drzewce włóczni było jak wał tkacki.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem ponownie doszło w Gob do bitwy z Filistynami. Tym razem Elchanan, syn Jarego, Betlejemczyk, położył trupem brata Goliata Gitejczyka, którego drzewce włóczni było jak sam wał tkacki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Była też jeszcze inna wojna z Filistynami w Gob, podczas której Elchanan, syn Jaara Oregima z Betlejem, zabił <i>brata</i> Goliata Gittyty, którego drzewce włóczni były jak wał tkacki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Była też jeszcze inna wojna w Gob z Filistynami, kędy zabił Elhana, syna Jaara Oregim, Betlehemczyk, brata Golijatowego z Giet, którego drzewce u włóczni było jako nawój tkacki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzecia też wojna była w Gobie z Filistyny, na której zabił Bogdan, syn Lasu, haftarczyk Betlejemczyk, Goliata Getejczyka, którego oszczepu drzewo było jako nawój tkacki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy doszło do nowej walki z Filistynami w Gob, Elchanan z Betlejem, syn Jaira, zabił Goliata z Gat, którego drzewce dzidy wyglądało jak wał tkacki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy następnie znowu wybuchła w Gob walka z Filistyńczykami, Elchanan, syn Jaira z Betlejem, położył trupem Goliata Gittejczyka, którego drzewce włóczni miały rozmiary wału tkackiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem znowu wybuchła wojna w Gob z Filistynami. Elchanan, syn Jare-Oregima z Betlejem, zabił Goliata z Gat; drzewce jego włóczni było jak wał tkacki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas jeszcze innej bitwy z Filistynami, która też miała miejsce w Gob, Elchanan, syn Jaira z Betlejem, pokonał Goliata z Gat. Ten miał włócznię, której drzewce przypominało wał tkacki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ponownie doszło w Gob do bitwy z Filistynami, Elchanan, syn Jaira z Betlejem, zabił Goliata z Get, którego drzewce włóczni przypominało tkacki wał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була війна в Гові з чужинцями. І Елеанан син Аріоргіма Вифлєсємець побив Голіята Геттея, і дерево його списа як ткацька поперечка.

¹⁾ Jarego, za <x>130 20:5</x>; wg MT: Jare-Oregima, יַעֲרִי אֲרֶגִים; jednak drugi człon pojawił się raczej omyłkowo, jest on powtórzony na końcu wersetu.

²⁾ Goliat : określenie to, pochodzenia anatolijskiego, występujące w inskrypcjach wczesnofilistyńskich Walwatta, może być tytułem lub określeniem statusu, podobnie jak określenie Akisz może być określeniem urzędu filistyńskiego (<x>90 21:10</x>;<x>90 27:2</x>). Goliata, גִּלְיָת , być może: brata Goliata, אֶחָא גִּלְיָת .

³⁾ <x>90 17:7</x>; <x>130 20:5</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy znowu pod Gob wynikła inna walka z Pelisztinami – Elhanan, syn Jaara–Oregima, Betlechemita, zabił brata Goljata z Gat, którego drzewce włócznie było jak wał krosna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znowu doszło do wojny z Filistynami pod Gob; i Elchanan, syn Jaare-Oregima Betlejemczyka, zabił Goliata Gittytę, którego drzewce włócznie było niczym wał tkacki.